

# Sefer Titos (Titus)

## Chapter 1

כגל חכמא סוואא חכלמא מכלא אגו פזלזל Tit1:1  
:אזאזחל אכל אכא אסאז מכלא זאזחא אכאזא

א פולוס עבד אל־הים ונשליח יהושע המשיח לפי אמונת בחירי אל־הים  
ודעת האמת אשר להסידות:

1. Polos `ebed 'Elohim ush'liyach Yahushua haMashiyach l'phiy 'emunath b'chiyrey 'Elohim  
w'da`ath ha'emeth 'asher lachasiyduth.

**Tit1:1** Shaul, a servant of Elohim and an apostle of Yahushua the Mashiyach,  
for the faith of those chosen of Elohim and the knowledge of the truth which is according to holiness,

<1:1> Παῦλος δούλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ  
κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν

1 Paulos doulos theou, apostolos de Iēsou Christou

kata pistin eklektōn theou kai epignōsin alētheias tēs kat' eusebeian

כלא חכמא מכלא אכאזא אגו פזלזל אכל אכאזא אכאזא אכאזא אכאזא 2  
:אזאזחל אכל אכאזא אכאזא אכאזא אכאזא אכאזא אכאזא אכאזא

ב עלי־תקנות חיי עולם אשר לפני ימות עולם הבטיח האל  
אשר לא יכזב:

2. `aley-thiq'wath chayey `olam 'asher liph'ney y'moth `olam hib'tiyach ha'El 'asher lo' y'kazeb.

**Tit1:2** in the hope of eternal life, which the El, who cannot lie, promised before the times of eternity,

<2> ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδῆς θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων,

2 ep' elpidi zōēs aiōniou, hēn epēgēilato ho apseudēs theos pro chronōn aiōniōn,

אזאזחל אכל אכאזא אכאזא אכאזא אכאזא אכאזא אכאזא אכאזא אכאזא 3  
:אזאזחל אכל אכאזא אכאזא אכאזא אכאזא אכאזא אכאזא אכאזא

ג וגלה את־דברו במועדו על־ידי הקריאה המפקדה בידו  
במצות אל־הים מושיענו:

3. w'gilah 'eth-d'baro b'mo`ado `al-y'dey haq'riy'ah hamuph'qadah b'yadiy  
b'mits'wath ha'Elohim moshiy`enu.

**Tit1:3** but in due times manifested, even His word, in the proclamation with which I was entrusted  
according to the commandment of the Elohim our Savior,

<3> ἐφάνερωσεν δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι, ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ  
κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,

3 ephanerōsen de kairois idiois ton logon autou en kērygmati, ho episteuthēn egō

kat' epitagēn tou sōtēros hēmōn theou,

אזאזחל אכל אכאזא אכאזא אכאזא אכאזא אכאזא אכאזא אכאזא אכאזא 4

דְּאֵל-טִיטוֹס בְּנֵי הָאֱמֻנָה אֶחָת הַסֵּד וְרַחֲמִים  
וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אָבִינוּ וְאֵדְנִינוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ מוֹשִׁיעֵנו:

4. 'el-Tiytos b'niy ha'amitiy be'emunah 'echath chesed w'rachamiym  
w'shalom me'eth ha'Elohim 'abiynu wa'Adoneynu Yahushua haMashiyach moshiy`enu.

**Tit1:4** To Titus, my true child in a common faith: Grace  
and peace from the Elohim the Father and the Master Yahushua the Mashiyach our Savior.

<4> Τίτω γνησίω τέκνω κατὰ κοινὴν πίστιν, χάρις  
καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.

4 Titō gnēsiō teknō kata koinēn pistin, charis  
kai eirēnē apo theou patros kai Christou Iēsou tou sōtēros hēmōn.

5 9483-x4 736wx 9w4 92909 202999 72xh73 x4z 92909  
:73x2y2 9w4y 9202 920-6y 7379z 377xy  
הַבְּעֹבֵר זֹאת הַנְּחֻתִיךָ בְּקִרְיָטִי בְּעֵבֹר אֲשֶׁר תִּשְׁלִים אֶת-הַחֹסֶר  
וְתִמְנָה זְקֵנִים בְּכָל-עִיר וְעִיר כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ:

5. ba`abur zo'th hinach'tiyak biQ'reydiy ba`abur 'asher tash'liyem 'eth-hechaser  
uth'maneh z'qeniym b'kal-'iyr wa'iyr ka'asher tsiuiythiyak.

**Tit1:5** For this reason I left you in Crete,  
that you should set in order what remains and appoint elders in every city as I directed you,

<5> Τούτου χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ  
καὶ καταστήσῃ κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι διαταξάμην,

5 Toutou charin apelipon se en Krētē, hina ta leiponta epidiorthōsē  
kai katastēsēs kata polin presbyterous, hōs egō soi dietaxamēn,

6 7379z 7379z 7379z 7379z 7379z 7379z 7379z 7379z 7379z 7379z  
:7379z 7379z 7379z 7379z 7379z 7379z 7379z 7379z 7379z 7379z  
וְאִם-יִמָּצֵא אִישׁ תָּם וּבְעַל-אִשָּׁה אֶחָת וְיֵשׁ-לוֹ בָּנִים מְאֻמִּינִים  
וְאֵין עָלֵיהֶם טַעֲנַת פְּרִיצוֹת וְאֵינָם סוֹכְרִים:

6. 'im-yimatse' 'iysh tam uba'al-'ishah 'echath w'yesh-lo baniym ma'amiyniyem  
w'eyn `aleyhem ta'anath p'riytsuth w'eynam sorariym.

**Tit1:6** if any be blameless, the husband of one wife, having children who believe,  
not accused of dissipation nor rebellion.

<6> εἴ τις ἐστὶν ἀνεγκλήτος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ,  
τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.

6 ei tis estin anegklētos, mias gynaikos anēr, tekna echōn pista, mē en katēgoriā asōtias ē anypotakta.

7 7379z 7379z 7379z 7379z 7379z 7379z 7379z 7379z 7379z 7379z  
:7379z 7379z 7379z 7379z 7379z 7379z 7379z 7379z 7379z 7379z

זְכִי-הַגְּמוֹן הָעֵקֶה צָרִיךְ לְהִיּוֹת אִישׁ תָּם פְּסֻכָן לְאֱלֹהִים לֹא עֹמֵד  
עַל-הַעֲתוֹ וְלֹא הַגָּזֵן וְלֹא אֹהֵב יַיִן וְלֹא-בֵעַל אֲגָרֶף וְלֹא בֹצֵעַ בְּצֵעַ רָע:

7. **ki-heg'mon ha'edah tsariy'k lih'yoth 'iysh tam k'soken l'Elohim lo' omed `al-da'to w'lo' rag'zan w'lo' oheb yayin w'lo'-ba'al 'eg'roph w'lo' botse`a betsa`ra`.**

**Tit1:7** For the overseer must be blameless, as the steward of Elohim, not self-willed, not quick-tempered, not addicted to wine, not striker, not given to filthy lucre,

<7> δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδης, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,

7 dei gar ton episkopon anegklēton einai hōs theou oikonomon, mē authadē, mē orgilon, mē paroinon, mē plēktēn, mē aischrokerdē,

פְּסֻכָן לְאֱלֹהִים לֹא עֹמֵד  
עַל-הַעֲתוֹ וְלֹא הַגָּזֵן וְלֹא אֹהֵב יַיִן וְלֹא-בֵעַל אֲגָרֶף וְלֹא בֹצֵעַ בְּצֵעַ רָע

חֲכִי אִם-יְהִי מְכַנִּים אֲרָחִים וְאֹהֵב טוֹב וְצָנוּעַ וְצַדִּיק  
וְקָדוֹשׁ וְכֹבֵשׁ אֶת-יִצְרוֹ:

8. **ki 'im-y'hiy mak'niys 'or'chiym w'oheb tob w'tsanu`a w'tsadiyq w'qadosh w'kobesh 'eth-yits'ro.**

**Tit1:8** but hospitable, loving what is good, sensible, just, devout, self-controlled,

<8> ἀλλὰ φιλόξενον φιλάγαθον σώφρονα δίκαιον ὄσιον ἐγκρατῆ,

8 alla philoxenon philagathon sōphrona dikaion hosion egkratē,

חֲכִי אִם-יְהִי מְכַנִּים אֲרָחִים וְאֹהֵב טוֹב וְצָנוּעַ וְצַדִּיק  
וְקָדוֹשׁ וְכֹבֵשׁ אֶת-יִצְרוֹ

טוֹמְחִזִּיק בַּדְּבָר הַנֶּאֱמָן כְּפִי הַחֹרָאָה  
לְמַעַן יִהְיֶה-בּוֹ כֹּחַ לְהַזְהִיר בַּלְקָח הַבְּרִיאָה וּלְהַזְכִּיחַ אֶת-הַמְּרִיבִים:

9. **umachazyiq badabar hane'eman k'phiy hahora'ah**

**l'ma'an yih'yeh-bo koach l'haz'hiyr baleqach habariy' u'hokiyach 'eth-ham'riybiym.**

**Tit1:9** holding fast the faithful word which is in accordance with the teaching, so that he shall be able both to exhort in sound doctrine and to refute those who contradict.

<9> ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.

9 antechomenon tou kata tēn didachēn pistou logou,

hina dynatos ē kai parakalein en tē didaskaliā tē hygiainousē kai tous antilegontas elegchein.

יְכִי-יֵשׁ הַרְבֵּה מְרִדִים הַבְּרִי הַבָּל וּמְתַעֵי נַפְשׁ וְרַבָּם מִן-הַנְּמוּלִים:  
10

10. **ki-yesh har'beh mor'diym dob'rey hebel umath`ey naphesh w'rubam min-hanimoliym.**

**Tit1:10** For there are many rebellious men, empty talkers and deceivers, especially those of the circumcision,

<10> Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ [καὶ] ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι

καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,

10 **Eisin gar polloi** [kai] **anypotaktoi**, **mataiologoi kai phrenapatai**, **malista hoi ek tēs peritomēs**,

יֵאָשֶׁר לְאֶ-כֵן יַעֲקֹב בְּצַע׃  
יֵאָשֶׁר סָכוֹר יִסְכֹּר פִּיהֶם הַהֹפְכִים בְּתִים כְּלָם בְּהוֹרוֹתָם הַדְּבָרִים  
11 יֵאָשֶׁר לְאֶ-כֵן יַעֲקֹב בְּצַע׃

11. **'asher sakor yisaker piyhem hahoph'kiym batiym kulam b'horotham d'bariym**  
**'asher lo'-ken `eqeb batsa`.**

**Tit1:11** whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

<11> οὐς δεῖ ἐπιστομίξειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν.

11 **hous dei epistomizein**, **hoitines holous oikous anatrepousin didaskontes**  
**ha mē dei aischrou kerdous charin.**

יְבֹכְבָר אָמַר אֶחָד מֵהֵם נְבִיאָם מִקְרָבָם בְּנֵי קְרִיטֵי מְשַׁקְרִים מְעוֹלָם  
12 יְבֹכְבָר אָמַר אֶחָד מֵהֵם נְבִיאָם מִקְרָבָם בְּנֵי קְרִיטֵי מְשַׁקְרִים מְעוֹלָם

12. **uk'bar 'amar 'echad mehem n'biy'am miqir'bam b'ney Q'reydiy m'shaq'riym me'olam**  
**w'chayoth ra'oth hemah w'gam k'resiym `atseliym.**

**Tit1:12** One of themselves, a prophet of their own, said, Cretans are always liars, evil beasts, lazy gluttons.

<12> εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης, Κρήτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.

12 **eipen tis ex autōn idios autōn prophētēs**, **Krētes aei pseustai, kaka thēria, gasteres argai.**

יְגִי וְהַעֲדוֹת הַזֵּאת אִמְתַּ וּבְעֵבֹר-כֵן תּוֹכִיחֶם תּוֹכְחָה קִשָּׁה  
13 יְגִי וְהַעֲדוֹת הַזֵּאת אִמְתַּ וּבְעֵבֹר-כֵן תּוֹכִיחֶם תּוֹכְחָה קִשָּׁה  
לְמַעַן יִהְיוּ בְרִיאִים בְּאֵמוּנָה׃

13. **w'ha`eduth hazo'th 'emeth uba`abur-ken tokiychem tokechah qashah**  
**l'ma`an yih'yu b'riy'iym ba'emunah.**

**Tit1:13** This testimony is true. For this reason reprove them severely so that they may be sound in the faith,

<13> ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,

13 **hē martyria hautē estin alēthēs**. **di' hēn aitian elegche autous apotomōs**, **hina hygiainōsin en tē pistei**,

14 יְגִי וְהַעֲדוֹת הַזֵּאת אִמְתַּ וּבְעֵבֹר-כֵן תּוֹכִיחֶם תּוֹכְחָה קִשָּׁה

יד ולא ישימו לב אל-הַגְּדוֹת הַיהוּדִים  
וְאֶל-מִצְוֹת הָאֲנָשִׁים הַסְּרִים מִן-הָאֱמֶת:

14. w'lo' yasiymu leb 'el-hagadoth haYahudim w'el-mits'oth ha'anashiyim hasariym min-ha'emeth.

**Tit1:14** not giving heed to Jewish fables and commandments of men who turn from the truth.

<14> μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀποστρεφόμενων τὴν ἀλήθειαν.

14 mē prosechontes Ioudaikois mythois kai entolais anthrōpōn apostrephomenōn tēn alētheian.

טו הכל טהור לטהורים אבל לנטמאים ולחסרי אמונה  
אין דבר טהור כי נטמאה העתם ורוחם:

15. hokol tahor lat'horiym 'abal lanit'm'iyim ul'chas'rey 'emunah 'eyn-dabar tahor  
ki nit'm'ah da'tam w'ruachm.

**Tit1:15** To the pure, all things are pure; but to those who are defiled and unbelieving, nothing is pure, but both their mind and their conscience are defiled.

<15> πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν, ἀλλὰ μεμιάνται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.

15 panta kathara tois katharois; tois de memiammenois kai apistois ouden katharon,  
alla memiantai autōn kai ho nous kai hē syneidēsis.

טז אמרים הקמה ידענו את-האלהים ובמעשיהם כופרים בו  
כי מתעבים וממרים הם ולא יצליחו לכל-מעשה טוב:

16. 'om'riym hemah yada`nu 'eth-ha'Elohim ub'ma`aseyhem koph'riym bo  
ki m'tho`abiyim umam'riym hem w'lo'-yits'l'chu l'kal-ma`aseh tob.

**Tit1:16** They profess to know the Elohim, but by their deeds they deny Him, being detestable and disobedient and worthless for any good deed.

<16> θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

16 theon homologousin eidenai, tois de ergois arnountai, bdelyktoi ontes  
kai apeitheis kai pros pan ergon agathon adokimoi.